

# JapanEUFriendshipRun2010

## 4th European School Competition

### ジャパンEUフレンドシップラン2010

Date and Time/開催日時：  
**16. October 2010 (Sat) at 10am**

Location/会場：  
**Deutsche Schule Tokyo Yokohama**

Event/種目：  
**2.5km, 5km, 10km**

Registration deadline/申込締切：  
**13. September 2010 (Mon)**

Online registration (in Japanese only,  
starting from July 1st) / インターネット  
の申し込みは7月1日から始まります：  
<http://runnet.jp/>

Organizer/主催者：  
**Deutsche Schule Tokyo Yokohama**

Co-organizer/協賛：  
**Deutsche Botschaft Tokyo**

Supported by/後援：  
**TÜV Rheinland Japan**



# Japan EU Friendship Run & ジャパン イーユー フォース フレンドシップラン The 4th European School Competition

新しいスタイルの  
大会が生まれます!

インターナショナルスクールを舞台とした、国際色豊かなランニング大会が開催されます。会場は横浜市都筑区の東京横浜独逸学園。学生から一般のランナー、そして日本在住でドイツ、フランス、スイスといった外国人ランナーと日本人ランナーも参加。ランニングを通じて国際交流の輪が広がります! あなたも参加してみませんか?

大会の魅力は  
こちら!

## 国際交流の場になる!

会場の東京横浜独逸学園は、東アジアで最も古いドイツ連邦共和国認定の在外ドイツ人学校です。レースには東京横浜独逸学園の学生をはじめ、他のインターナショナルスクールの生徒も参加予定。他の大会にはない国際色豊かな大会になります!

## お祭りも同時に楽しめる!

大会当日の東京横浜独逸学園は、「オクトーバーフェスト」と呼ばれる学園祭の真っ最中。バンドや和太鼓の演奏、ソーセージやポテト、自家製ケーキなどのドイツ料理の模擬店が並びます。レースだけでなくお祭りも一緒に楽しめます!

## レースは3種目、走力に合わせて!

自然豊かで閑静な住宅街の緑道を走る10km、5km、2.5kmのレース。比較的アップダウンの多い走りごたえのあるコースですが、初心者でもマイペースで走れる大会です!

## 記録計測はランナースチップ!

レースの記録はランナースチップで計測します。ナンバーカードの裏に計測用のタグがついているので装着が簡単です。



## 参加賞は高機能性Tシャツ!

汗をかいてもべたつかず、さらっとした着心地をキープする速乾機能性Tシャツが参加賞。大会オリジナルのデザインもお楽しみに!

## 開催要項

開催日：2010年10月16日(土)雨天決行  
日程：受付8:30~9:30 / 開会式9:30 / 競技開始10:00~ / 表彰式12:00  
会場：東京横浜独逸学園(スタート、フィニッシュ)  
都筑区内の緑道を使用した折り返しコース  
主催：東京横浜独逸学園  
協賛：ドイツ大使館  
種目/部門/参加料/スタート時間：

種目番号	距離	部門	参加料	スタート時間(予定)
1	2.5km	男子6歳~8歳	1,500円	10:08
2	2.5km	女子6歳~8歳	1,500円	10:08
3	2.5km	男子9歳~11歳	1,500円	10:08
4	2.5km	女子9歳~11歳	1,500円	10:08
5	5km	男子12歳~14歳	2,500円	10:05
6	5km	女子12歳~14歳	2,500円	10:05
7	5km	男子15歳~18歳	2,500円	10:05
8	5km	女子15歳~18歳	2,500円	10:05
9	5km	男子19歳以上	2,500円	10:05
10	5km	女子19歳以上	2,500円	10:05
11	10km	男子12歳~14歳	3,500円	10:00
12	10km	女子12歳~14歳	3,500円	10:00
13	10km	男子15歳~18歳	3,500円	10:00
14	10km	女子15歳~18歳	3,500円	10:00
15	10km	男子19歳以上	3,500円	10:00
16	10km	女子19歳以上	3,500円	10:00

※参加料払込後の返金はできません  
※申し込みの際にこの番号を明記してください

距離表示：各1kmごと  
参加資格：健康で完走可能な人  
表彰：各種目1~3位(賞状および副賞)  
参加賞：Tシャツと完走メダル  
完走証：制限時間内完走者には、後日郵送いたします  
申込締切：2010年9月13日(月)消印有効  
※インターネットからの申込受付開始は7月1日(木)~となります。  
参加人数：700人(先着受付順。定員に達し次第締め切ります。定員に達した場合は、返金に手数料がかかりますのでご了承ください)  
参加通知：9月末日発送予定  
注意事項：①競技規則は、2010年度日本陸上競技連盟規則および本大会規定によります。  
②大会当日、受付で参加通知とナンバーカード、ランナースチップの引き換えを行います。またチップはフィニッシュ後必ず返却してください。  
③制限時刻は12時です。  
④スポーツ傷害保険は主催者が加入します。  
⑤参加者は健康保険証を持参してください(コピー可)。  
⑥競技中の事故については応急処置のみ主催者で行いますが、それ以上の責任は負いませんので各自十分注意してください。  
⑦当日の天候等によりやむをえない場合は、主催者の判断で中止することがあります。その場合、参加料の返金はできません。  
⑧会場内への車の乗り入れはできません。公共の交通機関をご利用ください。  
⑨コースは緑道や歩道を使用します。走行中は、一般の歩行者の方にご注意ください。未舗装の部分もございますので、あらかじめご了承ください。  
⑩お申し込みの際は、申込規約をよくお読みになり、同意した上で申込用紙を記入してください。

## パンフレットのご請求先

ジャパンEUフレンドシップランエントリーセンター  
TEL.03-3714-7924  
〒152-8532 東京都目黒区原町1-31-9(平日10:00~17:00※8/7~15を除く)  
※日本語以外でのお問い合わせは不可です

## 大会詳細に関するお問い合わせ先

東京横浜独逸学園  
TEL.045-941-4841  
〒224-0037 神奈川県横浜市都筑区茅ヶ崎南2-4-1

# Japan EU Friendship Run & The 4th European School Competition

## A new style running event!

An international marathon event will be held at Deutsche Schule Tokyo Yokohama which is located in Tsuzuki-ku, Yokohama. A wide range of runners from small children to older people and from around the world will participate in the run.

### 5 good reasons to run

#### 2.5km, 5km or... 10km? You can choose yourself!

The designated marathon route has some up-down slopes through quiet residential areas and parklands. You can choose 2.5km, 5km or 10km according to your age and condition. You can run at your own comfortable speed.

#### A great opportunity for international exchange!

The event will be held at the Deutsche Schule Tokyo Yokohama which is the oldest German School in East Asia established in 1904. Not only German School students but lots of international school students and Japanese runners will join the race.

#### You can also enjoy the Oktoberfest!

The Deutsche Schule festival (Oktoberfest) will also be held at school on the day. You can also enjoy traditional German music, Taiko Group (traditional Japanese drumming) and lots of German food and handmade cakes!

#### You can record your time with a RunnersChip (automatic miniature timing device) !

RunnersChip is attached to backside of your numbercard.

#### Complimentary T-shirt!

All runners receive one of the marathon's official T-shirts. Don't miss it!

## Event Details

Date: 16.Oct.2010 (Sat)

The race will be held regardless of weather conditions.

Schedule: Reception 8:30-9:30/Opening ceremony 9:30/  
Start 10:00-/Closing ceremony 12:00

Venue: Deutsche Schule Tokyo Yokohama (Start and Finish)

※Running course within Tsuzuki ward

Organizer: Deutsche Schule Tokyo Yokohama

Co-organizer: Deutsche Botschaft Tokyo

Event/Distance/Category/Entry fee/Start time:

Event No.	Distance	Category (Age)	Entry fee	Estimated time of start
1	2.5km	Boys (6-8)	1,500yen	10:08
2	2.5km	Girls (6-8)	1,500yen	10:08
3	2.5km	Boys (9-11)	1,500yen	10:08
4	2.5km	Girls (9-11)	1,500yen	10:08
5	5km	Boys (12-14)	2,500yen	10:05
6	5km	Girls (12-14)	2,500yen	10:05
7	5km	Males (15-18)	2,500yen	10:05
8	5km	Females (15-18)	2,500yen	10:05
9	5km	Males (19-)	2,500yen	10:05
10	5km	Females (19-)	2,500yen	10:05
11	10km	Boys (12-14)	3,500yen	10:00
12	10km	Girls (12-14)	3,500yen	10:00
13	10km	Males (15-18)	3,500yen	10:00
14	10km	Females (15-18)	3,500yen	10:00
15	10km	Males (19-)	3,500yen	10:00
16	10km	Females (19-)	3,500yen	10:00



※Entry fee is not refundable.

※Please choose and write Event No. on your application.

Distance display: Every 1km

Requirements: Healthy condition. Participation at own risk.

Prizes: 1st~3rd places will receive a certificate and extra prize. (Every category in events No.1-16) Certificates will be posted by mail.

All other participants will receive a certificate as well as a T-shirt and medal.

Registration deadline: 13.Sep.2010 (Mon)

Max. number of participants is 700

Details of the race will be mailed to you by the end of September.

Note: ①This event's regulations are set according to the rules of the Japan Association of Athletics Federation

②You can receive your numbercard/RunnersChip during registration in exchange for your post card which is sent by organizer in late September. Please make sure to return it after race.

③This event ends at 12:00.

④The organizer will provide sports insurance.

⑤Please bring your health insurance card (or copy of your card).

⑥Organizers are not liable for any accidents during the event except emergency treatment by the organizer.

⑦In case of natural disaster etc, the organizers may cancel the event in which case no refund will be provided.

⑧You are kindly requested not to come by a car. Please use public transport.

⑨Please be advised that the participants will run on the greenway. Please watch your step and for pedestrians.

⑩Please entry/register after reading this event's rules.

#### <Guidelines for applicants / Registration>

If you are an international school student or would like to use English application, please use the post office application sheet (Furikae youshi) in the following way.

\* Online registration and telephone inquiry, we do not provide bilingual information. The service is available only in Japanese.

Post office form (Furikae youshi)

You can register and pay for the run at any post office.

It is advisable to make a copy of the application form beforehand for reference.

Handling charge is 120yen.

Deadline: 13.Sep.2010 (Mon)

#### Request for the brochure (JAPANESE ONLY)

Japan-EU Friendship run entry center

TEL: 03-3714-7924 Weekday:10am-5pm(closed on 7.Aug-15.Aug)

Address: 1-31-9 Haramachi Meguro-ku Tokyo 152-8532

(Online information <http://runnet.jp/JAPANESE ONLY>)

#### Inquiry about this event

Deutsche Schule Tokyo Yokohama

TEL: 045-941-4841

Address: 2-4-1 Chigasaki-minami Tsuzuki-ku Yokohama-shi Kanagawa-ken 224-0037

**申込方法** ① RUNITES または ② 振替用紙でお申し込み頂けます。 **申込締切日2010年9月13日(月)**

**A RUNITES** (インターネット・携帯サイトエントリー)

パソコンまたは携帯から下記のURLにアクセスし、大会エントリーページの指示に従ってお申し込みください。支払方法は、お申し込みの際にお選びいただけます(クレジットカード、コンビニ、ATMなど)。※エントリー手数料200円

<http://runnet.jp/>



▶ 携帯バーコード



QRコード対応の携帯電話を使うと、申込サイトにアクセスできます。

**B 振替用紙**

下記の振替用紙(コピー不可)に必要な事項をご記入の上、参加料を添えて、ゆうちょ銀行または郵便局窓口でお申し込みください。確認用にコピーを大会まで保存されることをおすすめします。※払込手数料120円

**振替用紙** 申込締切：9月13日(月)消印有効 振込手数料：120円

日本語版 / 申込締切：9月13日(月)

00		東京		払込取扱票													
口座記号番号														金額			
0 0 1 4 0 - 1 - 6 3 1 7 0 6														千 百 十 万 千 百 十 円			
ランナーズ大会エントリーセンター														料 金		備 考	
氏 名														性別		生年月日	
フリガナ														男・女		西 暦	
参加種目番号														〒		都道府県	
(1~16を必ず記入のこと)														番地・アパート名まで記入			
所 属														(インターナショナルスクールの生徒は必ず学校名を記入のこと)			
日中連絡先														日			
Tシャツサイズ														子供用		大人用	
JS・JM・JL (120) (140) (160)														S・M・L・O			
裏面の注意事項をお読みください。(ゆうちょ銀行)(承認番号東49154号)														附		印	
これより下部には何も記入しないでください。																	

各票の※印欄は、ご依頼人において記載してください。

記載事項を訂正した場合は、その箇所に訂正印を押してください。切り取らないでお出しください。

振替払込請求書兼受領証

口座記号番号		0 0 1 4 0 - 1 - 6 3 1 7 0 6											
加入者名		ランナーズ大会エントリーセンター											
金額		千 百 十 万 千 百 十 円											
おなまえ		ご依頼人											
(Japan EU Friendship Run)		様											
(消費税込み)		日 附 印											
料 金		円											
備 考													

この受領証は、大切に保管してください。

English version/Deadline: 13.Sep.2010 (Mon)

00		東京		払込取扱票													
口座記号番号														金額			
0 0 1 4 0 - 1 - 6 3 1 7 0 6														千 百 十 万 千 百 十 円			
ランナーズ大会エントリーセンター														料 金		備 考	
Name														Sex		Date of birth	
フリガナ														M・F		Year/ Month/ Date /	
Event No.														〒		都道府県	
(Choose from 1-16)														番地・アパート名まで記入			
School														(If you are an international student, please write your school name)			
Telephone														日			
T-shirt size														子供用		大人用	
JS・JM・JL (120) (140) (160) (for kids)														S・M・L・O (for adults)			
裏面の注意事項をお読みください。(ゆうちょ銀行)(承認番号東49154号)														附		印	
これより下部には何も記入しないでください。																	

各票の※印欄は、ご依頼人において記載してください。

記載事項を訂正した場合は、その箇所に訂正印を押してください。切り取らないでお出しください。

振替払込請求書兼受領証

口座記号番号		0 0 1 4 0 - 1 - 6 3 1 7 0 6											
加入者名		ランナーズ大会エントリーセンター											
金額		千 百 十 万 千 百 十 円											
おなまえ		ご依頼人											
(Japan EU Friendship Run)		様											
(消費税込み)		日 附 印											
料 金		円											
備 考													

この受領証は、大切に保管してください。

### 申込規約 大会申し込みの際して、参加者は下記の申込規約に同意の上、必要事項をご記入ください。

1. 自己都合による申込後の種目変更、キャンセルはできません。また、過剰入金・重複入金の返金はいたしません。
2. 地震・風水害・降雪・事件・事故・疫病等による開催中止・参加料返金の有無・額、通知方法等についてはその都度主催者が判断し、決定します。
3. 私は、心疾患・疾病等なく健康に留意し、十分なトレーニングをして大会に臨みます。傷病、事故、紛失等に対し、自己の責任において大会に参加します。
4. 私は、大会開催中に主催者より競技続行に支障があると判断された場合、主催者の競技中止の指示に直ちに従います。また、その他、主催者の安全管理・大会運営上の指示に従います。
5. 私は、大会開催中に傷病が発生した場合、応急手当を受けることに異議ありません。その方法、経過等について、主催者の責任を問いません。
6. 私は、大会開催中の事故、紛失、傷病等に関し、主催者の責任を免除し、損害賠償等の請求を行いません。
7. 大会開催中の事故・傷病への補償は大会側が加入した保険の範囲内であることを承知します。
8. 私の家族・親族、保護者（参加者が未成年の場合）、またはチームメンバー（代表者エントリーの場合）は、本大会への参加を承諾しています。
9. 年齢・性別等の虚偽申告、申込者本人以外の出場（代理出走）はいたしません。それらが発覚した場合、出場・表彰の取り消し、次回以降の資格はく奪等、主催者の決定に従います。また、主催者は、虚偽申告・代理出走者に対して教養・返金等一切の責任を負いかねます。
10. 大会の映像・写真・記事・記録等（において氏名・年齢・性別・記録・肖像等の個人情報）が新聞・テレビ・雑誌・インターネット・パンフレット等に報道・掲載・利用されることを承諾します。また、その掲載権・使用权は主催者に属します。
11. 大会申込者の個人情報の取扱いは、別途記載する主催者の規約に則ります。
12. 上記の申込規約の他、主催者が別途定める大会規約に則ります（競輪がある場合は大会規約が優先します）。

### 個人情報の取り扱いについて

主催者は、個人情報の重要性を認識し、個人情報の保護に関する法律及び関連法令等を遵守し、主催者の個人情報保護方針に基づき、個人情報を取り扱います。大会参加者へのサービス向上を目的とし、参加案内、記録通知、関連情報の通知、次回大会の案内、大会協賛・協力・関係各団体からのサービスの提供、記録発表（ランキング等）に利用いたします。また、主催者もしくは委託先からの申込内容に関する確認連絡をさせていただくことがあります。

### Terms of participation If the terms outlined below meet with your approval, please fill in the form and go through the procedure at post office.

1. We do not accept any category change and cancellation after registration. And there is a policy of no refund if you duplicate payment or overpay.
2. There is a possibility that we call off the race because of earthquake, flood damage, and other natural disasters. The organizers will determine the refund amount if the event is cancelled.
3. I pay attention to my health and run the race at my own risk.
4. In case of emergency, I will follow organizer's instructions.
5. I accept first-aid treatment if needed and I do not bring a charge against organizer about method and process of the treatment.
6. I acquit organizer of his responsibility of accidents, losses and sickness etc and I will not sue for damages.
7. I accept the insurance coverage signed by organizer in case of accidents and sickness.
8. For under age runner: My guardian accepts the entry of this event.
9. Only the person who applied can run the race, cheating (false name, gender etc) is not acceptable and we are not responsible for first aid treatment and refund etc.
10. Films, photos, articles and the names of runners will be published on a website, newspapers, magazines, internet, brochures and all publishing rights remain with the organizers.
11. We want to assure you that we will always respect your privacy according to law dealing with personal information.
12. Organizer will hold this event under the rules above.

### Personal privacy protection

We respect your privacy according to law dealing with personal information. We will use your personal details to send you the information related to this year's run and future runs, as well as results.

#### (ご注意)

- ・この用紙は、機械で処理しますので、金額を記入する際は、枠内にはっきりと記入してください。また、本票を汚したり、折り曲げたりしないでください。
- ・この用紙は、ゆうちょ銀行又は郵便局の払込機能付きATMでもご利用いただけます。
- ・この払込書を、ゆうちょ銀行又は郵便局の渉外員にお預けになるときは、引換えに預り証を必ずお受け取りください。
- ・この用紙による、払込料金は、ご依頼人様が負担することとなります。
- ・ご依頼人様からご提出いただきました払込書に記載されたおところ、おなまえ等は、加入者様に通知されます。
- ・この受領証は、払込みの証拠となるものですから大切に保管してください。



この場所には、何も記載しないでください。

#### (ご注意)

- ・この用紙は、機械で処理しますので、金額を記入する際は、枠内にはっきりと記入してください。また、本票を汚したり、折り曲げたりしないでください。
- ・この用紙は、ゆうちょ銀行又は郵便局の払込機能付きATMでもご利用いただけます。
- ・この払込書を、ゆうちょ銀行又は郵便局の渉外員にお預けになるときは、引換えに預り証を必ずお受け取りください。
- ・この用紙による、払込料金は、ご依頼人様が負担することとなります。
- ・ご依頼人様からご提出いただきました払込書に記載されたおところ、おなまえ等は、加入者様に通知されます。
- ・この受領証は、払込みの証拠となるものですから大切に保管してください。



この場所には、何も記載しないでください。

※この面には何も記入できません。必要事項はすべて用紙の表面に記入し、1200円を添えて最寄りのゆうちょ銀行または郵便局からお申し込みください。

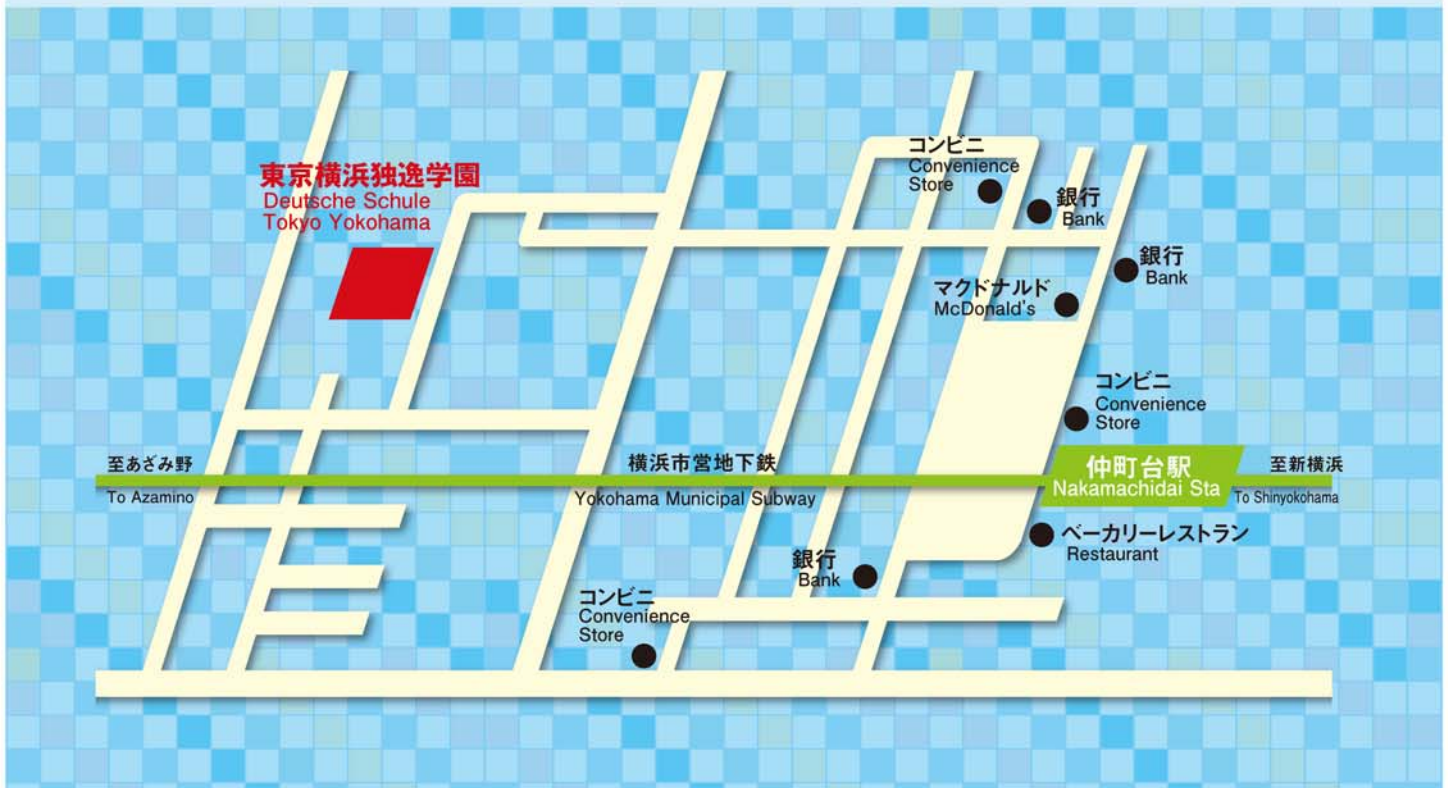
## 会場までの案内 / Map for Deutsche Schule Tokyo Yokohama

### 会場へのアクセス

電車：横浜市営地下鉄・仲町台駅下車、徒歩約10分  
※会場付近には駐車スペースがありませんので、公共交通機関をご利用ください。

### Access

Public transport/Train : 10 min from Nakamachi-dai Station, (Yokohama subway) by foot.  
Parking is limited. Participants and visitors are encouraged to use public transport.



日独交流 150 周年  
Jahre Freundschaft  
Deutschland-Japan

[www.dj150.jp](http://www.dj150.jp)



「日本大君と李瀧生國王其親族並に世世と其互の所領臣民の間に永久の平和懇親あるへし」、1861年にドイツと日本の間で締結された条約の第一条にこう記されていました。実際、日独関係は今日、友好的で、心の通じ合ったものとなっています。

オイレンブルク伯爵率いるプロイセンの東方アジア遠征団が、ちょうど150年前の1860年秋に、現在は東京となっている江戸沖に来航しました。その翌年には両国は修好通商条約を締結しました。この記念の年をそれにふさわしい形でお祝いするため、ドイツと日本は、「日独交流150周年」をモットーに、互いの国でさまざまな記念行事を計画しています。



横浜港に停泊する「アルコナ」号  
カール・フォン・アイゼンデッシャーによる水彩画  
(ボン大学日本文化研究所蔵、トラウツコレクション)